

คู่มือ

การสื่อสาร

ภาษาอังกฤษ กับ

ผู้ป่วยต่างชาติ

เบื้องต้น



นายแพทย์วติน จิรitanต์

- ว.ว. สาขาอายุรศาสตร์,
- ว.ว. อายุรศาสตร์โรคระบบการหายใจและภาวะวิกฤตโรคระบบการหายใจ,
- ว.ว. เวชบำบัดวิกฤต
- เจ้าของเพจนอนน้อยอ่านเปเปอร์



คู่มือ การสื่อสาร ภาษาอังกฤษ กับ ผู้ป่วยต่างชาติ เบื้องต้น



นายแพทย์วสิน จิริตานต์

- อายุรแพทย์ด้านระบบทางเดินหายใจและเวชบำบัดวิกฤติ
- เจ้าของเพจนอนน้อยอ่านเปเปอร์

คู่มือการสื่อสารภาษาอังกฤษกับผู้ป่วยต่างชาติเบื้องต้น

ข้อมูลทางบรรณานุกรม

นายแพทย์วศิน จิริศานต์

คู่มือการสื่อสารภาษาอังกฤษกับผู้ป่วยต่างชาติเบื้องต้น

กรุงเทพฯ: พรินท์เอเบิล, พิมพ์ครั้งที่ 1 พฤศจิกายน 2566. 112 หน้า.

ISBN 978-616-604-946-6



หนังสือ: คู่มือการสื่อสารภาษาอังกฤษกับผู้ป่วยต่างชาติเบื้องต้น

บรรณาธิการ: นายแพทย์วศิน จิริศานต์

พิมพ์ครั้งที่ 1 พฤศจิกายน 2566 จำนวน 2,000 เล่ม

ราคาเล่มละ 275 บาท

สงวนลิขสิทธิ์ ตามพระราชบัญญัติการพิมพ์

ห้ามมิให้ทำซ้ำหรือลอกเลียนแบบโดยไม่ได้รับอนุญาต

จัดพิมพ์และเผยแพร่โดย: นายแพทย์วศิน จิริศานต์

E-mail: wasin.jirisant@gmail.com

ออกแบบ และพิมพ์ที่:

DESIGNED & PRINTED BY
PRINTABLE

บริษัท พรินท์เอเบิล จำกัด

เลขที่ 285 ซอยพัฒนาการ 53 แขวงพัฒนาการ เขตสวนหลวง กทม. 10250

สอบถามสินค้าและบริการ 094-559-2965

สงวนลิขสิทธิ์ในประเทศไทยตาม พ.ร.บ. ลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2558 ห้ามคัดลอก ลอกเลียน ดัดแปลง ทำซ้ำ จัดพิมพ์ หรือกระทำการอื่นใด โดยวิธีการใด ๆ ในรูปแบบใด ๆ ไม่ว่าส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือเล่มนี้ เพื่อเผยแพร่ในสื่อทุกประเภท หรือ เพื่อวัตถุประสงค์ใดๆ นอกจากจะได้รับอนุญาต มิเช่นนั้นจะถือว่าละเมิดลิขสิทธิ์ และถูกดำเนินคดีตามกฎหมายต่อไป

คำนำ (Preface)



หนังสือ “คู่มือการสื่อสารภาษาอังกฤษกับผู้ป่วยต่างชาติเบื้องต้น” เป็นหนังสือที่ผู้เขียนมีความตั้งใจที่จะรวบรวม รูปประโยค บทสนทนา ในการซักประวัติ และตรวจร่างกายผู้ป่วยเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อช่วยให้ผู้อ่านได้นำไปฝึกพัฒนาในการสื่อสารกับผู้ป่วยชาวต่างชาติ อย่างเหมาะสมและเข้าใจระหว่างผู้สนทนาได้อย่างถูกต้อง รวมถึงการแจ้งและรายงานอาการให้ผู้ป่วยทราบ, การนำเสนอทางการแพทย์ทั้งในรูปแบบปากเปล่า หรือการนำเสนอในรูปแบบการบันทึกทางการแพทย์

การใช้หนังสือเล่มนี้เพื่อให้ได้ประสิทธิภาพสูงที่สุดให้อ่านและลองฝึกฝนประหนึ่งเป็นบทละคร (ไม่แนะนำให้อ่านผ่าน ๆ) ฝึกพูดบทสนทนาเหล่านี้ให้คุ้นชิน โดยสามารถปรับ-ย่อบทสนทนาหรือบทสนทนาให้เข้ากับผู้พูด เมื่อถึงเวลาที่จะนำบทสนทนาเหล่านี้ไปใช้ที่หน้างาน ผู้อ่านจะสามารถพูดต่อหน้าคนไข้ได้อย่างคล่องแคล่ว

หนังสือเล่มนี้เกิดจากความตั้งใจเมื่อ 15 ปีก่อน (ปี 2008) ที่ผู้เขียนได้เตรียมตัวสอบ United States Medical Licensing Examination (USMLE) Step 2 Clinical Skills ในปี 2008 ซึ่งต้องฝึกซ้อมสอบกับคนไข้จำลอง ในขณะนั้น ผู้เขียนต้องขอกล่าวถึงและขอขอบคุณ นพ.พิชัย ไชเย็น, นพ.อาทิตย์ ชัยธนสาร, ผศ.พิเศษ พญ.นุชนาถ รุจิเมธภาส ที่ช่วยฝึกสอน-ซ้อมผู้เขียนในขณะนั้น, นพ.พัฒนศรมา วิจิณศาสตร์วิชัย ในคำแนะนำ, ทีมงานบริษัทพรินทอเบิ้ล จำกัด ในการดูแลงานผลิตหนังสือให้ออกมาสวยงามและการสนับสนุน-กำลังใจจากครอบครัว

คำนำ (Preface)



หนังสือเล่มนี้ได้รวบรวมบทสนทนาและแนวทางการเขียนซึ่งสามารถเปลี่ยนแปลงได้ตามยุคสมัย หากมีข้อเสนอแนะหรือข้อแก้ไขประการใดขอให้ผู้อ่านแจ้งมายังผู้เขียนเพื่อทำการปรับปรุงแก้ไข จึงจะเป็นพระคุณอย่างยิ่ง

นพ.วสัน จิรสันต์

ว.ว. สาขาอายุรศาสตร์, ว.ว. อายุรศาสตร์โรคระบบการหายใจและ
ภาวะวิกฤตโรคระบบการหายใจ, ว.ว. เวชบำบัดวิกฤต

ประวัติผู้สมัคร



นพ.วสิน จิรีศานต์

Wasin Jirisan, MD, MSc

พบ., ว.ว. สาขาอายุรศาสตร์, ว.ว. อายุรศาสตร์โรคระบบการหายใจและ
ภาวะวิกฤตโรคระบบการหายใจ, ว.ว. เวชบำบัดวิกฤต

ปริญญาวิทยาศาสตรมหาบัณฑิต คณะแพทยศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Certified European Diploma Intensive Care Medicine (EDIC),
European Society Intensive Care Medicine (ESICM)

Certified European Diploma in Adult Respiratory Medicine,
European Respiratory Society (ERS)

สารบัญ



หน้า

III คำนำ Preface

1 บทที่ 1

การสัมภาษณ์และการซักประวัติผู้ป่วยด้วยภาษาอังกฤษ

(Interviewing and History Taking in English)

19 บทที่ 2

การตรวจร่างกายโดยใช้ภาษาอังกฤษ

(Physical Examination in English)

37 บทที่ 3

การนำเสนอและการเขียนบันทึกผู้ป่วยด้วยภาษาอังกฤษ

(Case Presentation and Case Recording in English)

49 บทที่ 4

ทบทวนเนื้อหาไวยากรณ์

(Grammar Revision)

71 บทที่ 5

การเขียนจดหมายเพื่อส่งต่อผู้ป่วย

(How to Write a Referral Letter)

79 บทที่ 6

การใช้ภาษาอังกฤษสำหรับพยาบาล

(English for Nurse)

93 บทที่ 7

การใช้ภาษาอังกฤษสำหรับเภสัชกร

(English for Pharmacist)

บทที่
การสัมภาษณ์และ
การซักประวัติผู้ป่วย
ด้วยภาษาอังกฤษ

1



Interviewing and
History Taking in English

บทที่ 1



การสัมภาษณ์และการซักประวัติผู้ป่วย ด้วยภาษาอังกฤษ

(Interviewing and History Taking in English)

- Introduction
- History of Present Illness
- Past Medical History
- Family History
- Obstetrics/Gynecology History
- Sexual History
- Social History
- Pediatric Patient History



การสัมภาษณ์และการซักประวัติ เป็นขั้นตอนที่สำคัญที่จะทำให้ได้ข้อมูล เพื่อนำไปสู่การวินิจฉัยและการตรวจสืบค้น โดยทั่วไปแล้วผู้ป่วยชาวต่างชาติที่มาพบแพทย์ และพูดภาษาอังกฤษได้ เมื่อมายังโรงพยาบาล ผู้ป่วยจะพยายามเล่าประวัติอย่างช้า ขอให้ตั้งใจฟังแล้วเก็บรายละเอียด ร่วมกับการซักถามเพิ่มเติมในบางจุดที่สำคัญก็จะทำให้ได้ประวัติอย่างครบถ้วน

การฝึกการซักประวัติให้คล่องและได้ผลดีที่สุดนั้น แนะนำให้ฝึกพูดบทสนทนาลักษณะซ่อมเดี่ยวเหมือนท่องบทละคร หรือซักซ่อมกับคู่ซ้อมโดยการผลัดกันเป็นผู้ซักถามประวัติและคนไข้ จะทำให้ได้ผลดีเมื่อนำไปใช้หน้างาน

Introduction

- Good morning, Mr. John. I'm Dr. Smith. I'm a doctor in the hospital. Can you tell me how can I help you today? (What brought you to the clinic/hospital today? What made you come in today?)
- Hello, Mr. John. I'm Dr. Smith. I will be taking care of you today. I see that you are here for shortness of breath. Can you tell me more about it?



History of Present Illness



Pain

- Location: Please show me where your pain is.
- Radiation: Does the pain move or radiate anywhere else?
- Quality: How would you describe the pain?
- Intensity: On a scale of 0–10, with 0 being no pain and 10 being the most painful, How would you rate your pain? Does it interfere with your daily activities?
- Onset/duration: When did this problem start?

บทที่ 1

บทที่ 2

บทที่ 3

บทที่ 4

บทที่ 5

บทที่ 6

บทที่ 7

History of Present Illness

- Course: Is it continuous? Does it come and go? Did it come on gradually or suddenly?
- Frequency: How often do you get this pain?
- Precipitating factor: Do you have any idea of what might have brought this on?
- Concurrent event: Was anything different or unusual happening when this first started?
- Progression: Has the pain changed any over time? How?
- Alleviating factor and aggravating factor: Does anything make it better? Does anything make it worse?
- Associated symptoms: Besides the __, have you noticed anything else? How about __?



Shortness of Breath

- When did it first start? When do you feel shortness of breath?
- What makes it worse? What makes it better?
- Do you get shortness of breath when you're climbing stairs? How many steps can you climb before you get shortness of breath?
- Have you been wheezing?
- Do you wake up at night shortness of breath?
- Do you have to prop yourself up on pillows to sleep at night? How many pillows do you use? Have you noticed any swelling in your legs or ankles?

History of Present Illness



Cough

- When did it start?
- How often do you cough?
- During what time of day does your cough occur?
- Do you bring up any phlegm with your cough, or is it dry?
- Does anything come up when you cough?
What color is it? Is there any blood in it?
- Can you estimate the amount of the phlegm?
A teaspoon? A tablespoon? A cupful?



Headache

- Tell me about your headaches
- Can you describe the headache for me, please?
For example, is it sharp, dull, pulsating, pounding, or pressure-like?
- Tell me what happens before/during/after your headaches
- When do your headaches start?
- How often do you get them?
- When your headache starts, how long does it last?
- Can you show me exactly where you feel the headache?
- What causes the headache to start?
- Do you have headaches at certain times of the day?

บทที่ 1

บทที่ 2

บทที่ 3

บทที่ 4

บทที่ 5

บทที่ 6

บทที่ 7



บทที่
การใช้ภาษาอังกฤษ
สำหรับพยาบาล

6



English for Nurse



บทที่ 6

การใช้ภาษาอังกฤษ สำหรับพยาบาล (English for Nurse)



- การทักทายและ
ประโยคแนะนำตัว
- การแนะนำตัวและการระบุ
ตัวผู้ป่วยก่อนทำการพยาบาล
- การสอบถาม
Chief Complaint
- การถามอาการปวด
- โรคประจำตัวและยาที่ใช้ประจำ
- การแพ้อาหาร การแพ้ยา
- การสอบถามเรื่อง
พันธุกรรม-พันปลอม
- การแจ้งงดน้ำ-อาหาร
- การขอวัดสัญญาณชีพ
- การแจ้งผู้ป่วยหลังจาก
การวัดสัญญาณชีพ
- การวัดน้ำหนักและส่วนสูง
- การขอผู้ป่วยเจาะเลือด
- การเปิดเส้นให้ยาคนไข้
- การเก็บตัวอย่างปัสสาวะ
- การเก็บตัวอย่างอุจจาระ
- การเปลี่ยนชุด
- การอาบน้ำผู้ป่วย
บนเตียง-Bed Bath



การสื่อสารภาษาอังกฤษกับผู้ป่วยชาวต่างชาติ เป็นสิ่งที่จำเป็นสำหรับพยาบาลในการปฏิบัติงานดูแลคนไข้ ในหลายเหตุการณ์ที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ และจำเป็นต้องสื่อสารกับผู้ป่วยต่างชาติด้วยภาษาอังกฤษ ซึ่งในชีวิตประจำวันเราแทบจะไม่ได้ใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสาร ทำให้มีความไม่แน่ใจ มีความลังเล-ติดขัด ไม่คล่อง ซึ่งล้วนแต่เป็นอุปสรรคต่อความน่าเชื่อถือในการดูแลผู้ป่วย ทางผู้เขียนขอรวบรวมบทสนทนาที่สำคัญสำหรับการพยาบาลในการสื่อสารกับผู้ป่วยไว้ในบทนี้



การทักทายและประโยคแนะนำตัว

- Good morning, good afternoon, good evening, good night, hello
- How are you?
- Nice to meet you. I'm the nurse on the orthopedic ward and assigned to take care of you./Let me introduce myself. I'm...
- Bye, goodbye, see you, see you later, see you tomorrow

บทที่ 1

บทที่ 2

บทที่ 3

บทที่ 4

บทที่ 5

บทที่ 6

บทที่ 7



การแนะนำตัวและการระบุตัวผู้ป่วย ก่อนทำการพยาบาล

- Good morning, Mr. John. My name is Jane. I'm a nurse at Doctor Smith's clinic.
- Please give me your full name.
- Please give me the date of birth.



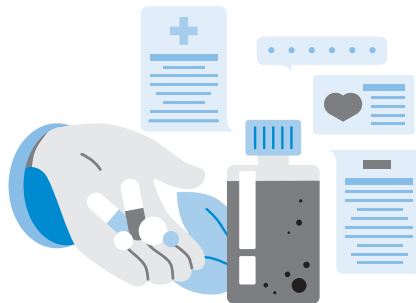
การสอบถาม Chief Complaint (อาการสำคัญ)

- Good morning. How can I help you?/What brings you to the hospital today?/What are your symptoms?
- How long have you had this problem?



การถามอาการปวด (สามารถอ่านเพิ่มเติมได้ใน บทที่ 1 หัวข้อ History of Present Illness)

- Do you have any discomfort or pain?
- Where do you feel pain?/Where is the pain?
- What type of the pain is it? Is it sharp pain or dull ache?
- How would you rate the pain intensity from 0 to 10, if 0 is no pain, and 10 is the worst pain?



โรคประจำตัวและยาที่ใช้ประจำ

- Do you have any medical conditions or medical problems?
- Are you currently taking any medications?

บทที่ 1

บทที่ 2

บทที่ 3

บทที่ 4

บทที่ 5

บทที่ 6

บทที่ 7



บทที่ 7

การใช้ภาษาอังกฤษ สำหรับเภสัชกร



English for Pharmacist



7

บทที่



การใช้ภาษาอังกฤษ สำหรับเภสัชกร (English for Pharmacist)

- คนใช้รื้อรับยาที่ OPD
- ผู้ป่วยสอบถามการจัดยา
- การตรวจสอบคนไข้ก่อนรับยา
- แนะนำผู้ป่วยให้อ่านและทานยาตามฉลากยา
- ทานยาตามขนาดยา
- แจ้งจำนวนวันที่ทาน
- ทานยาขณะท้องว่างหรือทานยาหลังทานอาหาร
- แจ้งผลข้างเคียงยา
- ตามประวัติยา
- การแพ้ยา
- ตามอาการของการแพ้ยา
- กรณีที่ยาหมด และรอเบิก-นำยามาจากคลัง
- กรณีที่ยาหมด และยาจะเข้ามาภายหลัง
- กรณีที่ยาหมด และผู้ป่วยจำเป็นต้องได้รับยาจากโรงพยาบาลหรือร้านขายยาอื่น
- กรณีที่ใบสั่งยาไม่ชัดเจน และต้องรอยืนยันกับแพทย์ผู้สั่งยา
- กรณีที่ผู้ป่วยรอผสมยา
- กรณีที่ผู้ป่วยขอมารื้อยาโดยไม่ใบสั่งยา
- คำศัพท์พื้นฐานเกี่ยวกับยา



การสื่อสารภาษาอังกฤษกับผู้ป่วยชาวต่างชาติ ในเรื่องการใช้ยา-การบริหารยา เป็นสิ่งที่จำเป็นอย่างยิ่งสำหรับเภสัชกร และยังรวมถึงแพทย์-พยาบาล ในการอธิบายแก่ผู้ป่วยชาวต่างชาติให้เข้าใจในรายละเอียดการใช้ยา ทางผู้เขียนได้รวบรวมบทสนทนาที่สำคัญในการสื่อสารกับผู้ป่วย ไว้ในบทนี้

คนใช้รยาที่ OPD

- Are you waiting for the medicine?
- May I see the receipt or queue ticket?
- Did you contact the cashier?
- Please take a seat.



ผู้ปวยสอบถามการจดยา

- Just a moment/just a minute/one moment, please.
- The medicine is not ready. Please take a seat.
- I will call your name when it's ready. Please be seated.

บทที่ 1

บทที่ 2

บทที่ 3

บทที่ 4

บทที่ 5

บทที่ 6

บทที่ 7

การตรวจสอบคนไข้ก่อนรับยา

- Mr. John, your medicine is ready now.
- May I double-check your name, please?
- How many doctors have you seen today?



แนะนำผู้ป่วยให้อ่าน และทานยาตามฉลากยา

- Please read the dosage requirements.
- The dosage instructions are labeled on the package.

ทานยาตามขนาดยา

- Take + จำนวนเม็ด + ทานวันละกี่ครั้ง/ก่อน-หลังมื้ออาหาร + for จำนวนวันที่ทาน
- Take two pills three times a day.
- Take one pill after each meal.
- Take three pills after each meal for five days.



แจ้งจำนวนวันที่ทาน

- Take the medicine for three days.
- You need to take this medicine for one week.

บทที่ 1

บทที่ 2

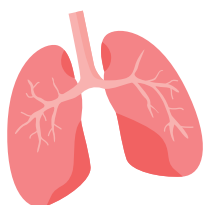
บทที่ 3

บทที่ 4

บทที่ 5

บทที่ 6

บทที่ 7



หนอนน้อยอ่านเปเปอร์

กดติดตามเพื่อ
อ่านบทความที่น่าสนใจ
ได้ที่เพจนะครับ





นพ.วศิน จิรศานต์

อายุรแพทย์ด้านระบบทางเดินหายใจ
และเวชบำบัดวิกฤติ

หนังสือเล่มนี้เหมาะกับ แพทย์ พยาบาล เภสัชกร นักศึกษาแพทย์
ที่ต้องการเริ่มสนทนหรือใช้ภาษาอังกฤษกับผู้ป่วยชาวต่างชาติ

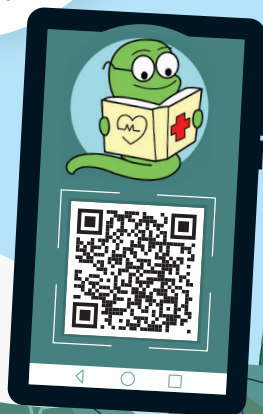
ภายในจะประกอบด้วย

- บทสนทนาสำหรับการซักประวัติและการตรวจร่างกายสำหรับแพทย์
- การนำเสนอและการเขียนบันทึกผู้ป่วยด้วยภาษาอังกฤษ
- การเขียนจดหมายเพื่อส่งต่อผู้ป่วยโดยใช้ภาษาอังกฤษ
- การทบทวนไวยากรณ์
- บทสนทนากับผู้ป่วยต่างชาติสำหรับพยาบาล
- บทสนทนากับผู้ป่วยต่างชาติสำหรับเภสัชกร

เนื้อหาทุกบทเรียบเรียงจากประสบการณ์จริง
ทุกท่านสามารถนำไปใช้ได้ทันที



www.doctorwasin.com



หนังสืออ่านแปล